

ЛИНГВОДИДАКТИКА И НОВАЦИИ. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР | LINGUODIDACTICS AND INNOVATIONS. PSYCHOLOGICAL BASIS OF LEARNING LANGUAGES AND CULTURES

Научная статья | Original paper

Вторичность знака при переводе: методика лингво- семиотического анализа

Т.Д. Шуверова✉

Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация

✉ shuv555t@gmail.com

Резюме

Контекст и актуальность. Исследование статуса знака при переводе является центральной проблемой семиотики перевода, динамично развивающегося направления современной теории перевода. Традиционно лингвистическая теория перевода ориентируется на анализ переводческих трансформаций и оценку качества перевода в концепциях эквивалентности и адекватности перевода. При всех известных моделях оценки перевода – по соотношению формы и значения знака и по функциональным параметрам – на первый план выходит процесс передачи контенсиональной составляющей знаков при переводе. При этом очевидна необходимость разработки методик анализа контенсиональных преобразований знака при переводе, позволяющих изучить процесс порождения смысла согласно известному в истории перевода принципу *sensum de senso*. Актуальность исследования обусловлена необходимостью лингво-семиотического анализа знака при переводе, раскрывающего сущность переводческих преобразований и создания вторичного знака, конгруэнтного задачам перевода, отвечающего нормам целевого языка и принимающей культуры. **Цель.** Цель исследования состоит в выявлении особенностей процесса вторичной номинации при переводе как с учетом вариативности переводческого выбора, так при создании нового знака в языке перевода (собственно переводческий семиозис). **Гипотеза.** Гипотеза исследования заключается в том, что вторичность знака при переводе в первую очередь задана референтной соотнесенностью знака с первичным коммуникативным событием и соответственно формированием вторичного поля референции, как сложного образования дублирующих и трансформирующих семиотических конструкторов. **Методы и материалы.** В статье разрабатывается методика лингво-семиотического анализа знака при межъязыковом переводе, центром которого становится исследование

контенсиональных преобразований знака. Материалом исследования послужили англоязычные научные термины научно-популярного текста сферы психологии интеллекта и их переводные корреляты в русском языке. **Результаты.** Результатом проведённого исследования является алгоритм анализа переводческой интерпретации терминологических знаков и оценка эффективности передачи контенсионала единиц перевода. **Выводы.** В ходе исследования установлено, что вторичность, как особое свойство языкового знака при переводе, является определяющим фактором при разработке стратегий и приемов перевода. При этом, референционное поле вторичного знака вариативно, во многом задано как субъектностью и, следовательно, субъективностью интерпретации знака, так и функциональными особенностями коммуникации.

Ключевые слова: семиотика перевода, переводческий семиозис, вторичный знак, лингво-семиотические преобразования, контенсионал знака

Для цитирования: Шуверова, Т.Д. (2026). Вторичность знака при переводе: методика лингво-семиотического анализа. *Язык и текст*, 13(2), 226—234. <https://doi.org/10.17759/langt.2026130217>

Duality of sign in translation: methodology of linguo-semiotic analysis

T.D. Shuverova✉

Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation

✉ shuv555t@gmail.com

Abstract

Context and relevance. The study of the status of signs in translation is the central issue in semiotics of translation, a dynamically developing field in contemporary translation theory. Traditionally, linguistic translation theory focuses on analyzing translation transformations and assessment within the frameworks of translation equivalence and adequacy. While current evaluation models of translation are based on the relationship between forms and meanings of correlated signs and their functions, the focus should be shifted to the process of conveying the content of signs in translation. It is evident that there is an urgent need to develop methods of analyzing transformations of the content of signs in translation, to approach the process of meaning generation in accordance with the principle *sensum de senso*, well-known in the history of translation. The relevance of the study is determined by the need of linguo-semiotic analysis of the sign in translation, revealing the essence of translation transformations and the creation of a derived dual sign, congruent with the tasks of translation, meeting the norms of the target language and the target culture. **Objective.** To identify characteristics of the process of nomination in translation (translation semiosis in its broader sense), investigating signs resulting from variable translation choices and the newly coined signs in the target language (translation semiosis proper). **Hypothesis.** The research hypothesis is that the derived nature of a dual sign in translation is primarily determined by the referential

correlation of the sign with the primary communicative event and, accordingly, the formation of a derived field of reference as a complex formation of duplicating and transforming constructs. **Methods and materials.** The article develops methodology for linguo-semiotic analysis of the sign in interlingual translation, focusing on the study of the content transformations of the sign. The research material is presented by English scientific terms in a popular science text in the field of psychology of intelligence and their translation correlates in Russian. **Results.** The result of the study is algorithm of analyzing translation interpretation of terminological signs and assessment of effectiveness of conveying content of translation units. **Conclusions.** The study postulates that derived character, as a special property of linguistic sign in translation, tracking its primary correlative unit, is a determining factor in designing translation strategies and techniques. Moreover, the referential field of a derived translation sign is variable, largely dependent on the interpreter and, consequently, the subjectivity of the sign interpretation, and the functional characteristics of communication.

Keywords: translation semiotics, translation semiosis, derived translation sign, linguo-semiotic transformations, sign content

For citation: Shuverova, T.D. (2026). Duality of sign in translation: methodology of linguo-semiotic analysis. *Language and Text*, 13(2), 226—234. (In Russ.). <https://doi.org/10.17759/langt.2026130217>

Введение

В современной теории перевода наблюдается переход от лингвистических моделей к семиотическим интерпретациям переводческой деятельности (Золян, 2020; Леонтьева, 2022; Сыроваткин, 1978; Худяков, 2000; Aguiar, 2013; Kourdis, 2015; Neubert, 1992). В качестве основополагающих для разработки лингво-семиотического анализа приняты положения классической семиотики (Пирс, 2000), концепция семиосферы (Лотман, 2000), что позволяет рассматривать перевод, как функционально обусловленную деятельность (Якобсон, 1978), в рамках которой осуществляется *конструктивный семиозис*.

Перевод в рамках лингво-семиотического подхода целесообразно рассматривать не только в его функциональном аспекте репрезентации исходного текста в инокультурной среде (Швейцер, 1988, с. 75), но и в его деятельностной структуре, как «межъязыковую интерпретативную деятельность, в результате которой текст перевода имеет интерпретативное сходство с исходным текстом» (Gutt, 1991, р. 33). Основой развития современной семиотики перевода является постулат о *вторичности переводческой деятельности* как онтологически подтверждённой характеристике переводческого процесса (Нестерова, 2005). Именно эта характеристика знака, как вторичного при переводе, обеспечивает реализацию функции передачи информации первичного текста. Вторичность знака свидетельствует о том, что перевод, как и любой знак при переводе, служит специфическим средством коммуникации, обусловленным первичным коммуникативным событием.

Методы и материалы

Лингво-семиотический анализ, как особая методология изучения знака при переводе, нацелен на исследование контенсионала знака в различных режимах его семантического анализа (Кобозева, 2000; Никитин, 1997), и, в первую очередь, исследование референции знака. Знак при переводе полиреферентен и соотносится, как с первичным референтом исходного текста, так и с его вторичным вариантом, который подвержен переводческой интерпретации и, следовательно, вариативен. Хотя сохранение референции знака является основным ориентиром и главной задачей перевода, реально, референтное поле при переводе субъективно преобразовано, изменено в силу различий в концептуальных картинах мира, различий культурных контекстов исходной и принимающей культуры. Работа переводчика с единицей перевода в режимах эквивалентности и адекватности (Комиссаров, 1980; Бархударов, 1975) – это неизменно процесс межъязыкового перекодирования и поиска знакового носителя для субъективно моделируемого смысла как результата интерпретации исходного знака.

Основные результаты

В сформированном в рамках настоящего исследования подходе перевод рассматривается как процесс переводческих знаковых преобразований (Шуверова, 2024) и, соответственно, выбора знака из ресурсов языка перевода (переводческий семиозис в широкой трактовке), или создание нового знака в языке перевода (переводческий семиозис в узкой трактовке). Семиотические преобразования определяются задачами моделирования смысла и создания знака, конгруэнтного задачам коммуникации, соответствующего нормам языка перевода и принимающей культуры. Основой развития современной семиотики перевода является семиотический, онтологически подтвержденный постулат о первоначально и преимущественно знаковой природе переводческой деятельности, то есть семиозисе перевода. Работа с единицей перевода – это знаковая деятельность переводчика, описанная в рамках широкой трактовки переводческого семиозиса как целенаправленного конструирования переводного знака на основе реконфигурации элементов исходного знака.

Субъектный принцип перевода (Леонтьева, 2022), широко обсуждаемый в современной лингвистической теории перевода, очевидно, обозначает траекторию анализа перевода как процесса *управляемого семиозиса*, то есть конструирования знака на основе его интерпретации, семантического анализа значения исходного знака и его ретрансляции в тексте перевода, что является сложным процессом, имеющим различные алгоритмы для знаков различных семиотических классов. В этом аспекте знак в переводе выполняет следующие базовые функции: редукция интерпретационной неопределённости знака, сохранение инварианта значения знака, минимизация трансформации знака.

Конструирование знака при переводе во много зависит от типа дискурса и актуальных факторов переводческой ситуации. Интересными предстают процессы перевода новых и, в частности, авторских терминов, создающих или ре-интерпретирующих существующие научные понятия. Современные научные терминологические системы формируется в ситуации активного межъязыкового и межкультурного взаимодействия, что обуславливает ключевую роль научного и научно-популярного дискурса в межкультурном трансфере знаний. Научно-популярный дискурс создает особое поле репрезентации и номинации научных понятий за счет развитой системы дескрипций, в том числе образных, необходимых

для реализации функции популяризации. Показательной в приведенном ниже примере является техника прагматической адаптации перевода.

*The **individuation** process requires enormous sensitivity and intuition in order to know when you are working on the right question in the right way. As an **HSP**, you are built for this as a racing yacht is designed to catch the wind. That is, the **HSP's** vocation in the larger sense is being careful to pursue well his or her vocation in the personal sense (Elaine, 2018, p. 172).*

*Процесс индивидуации требует колоссальной чувствительности и интуиции - они помогают понять, что ты движешься по верному пути, ищешь ответ на правильный вопрос. Как **сверхчувствительный человек**, вы созданы для этого поиска, как гоночная яхта создана, чтобы подставлять паруса ветру. То есть призвание СЧЛ в широком смысле слова - быть внимательным в процессе поиска своего личного призвания (Элейн, 2021, с. 218-219).*

Аббревиатура *HSP* – *highly sensitive person* центрального авторского термина научно-популярной книги не раз встречается в предыдущем контексте, тем не менее при переводе термин расшифрован и представлен в варианте полного калькирования словосочетания, а не в виде сокращения, что объясняется необходимостью высокой степени верификации и популяризации при переводе. Другой особенностью репрезентации терминологических единиц автором книги является почти полное отсутствие дефиниций и очевидный приоритет дескрипций, в том числе ярких, образных *built for this as a racing yacht is designed to catch the wind* - как гоночная яхта создана, чтобы подставлять паруса ветру. Это свидетельствует о хорошо продуманной стратегии популяризации и изысканном идиостиле автора. Замена знака обоснована стратегией перевода и эффективна в плане обеспечения когнитивной доступности термина, обозначенной Л. Венути термином *immediate intelligibility* - мгновенное понимание, осознание (Venuti, 2008, p. 273).

Приведенный фрагмент книги представляет одну из текстовых дескрипций психологического термина *individuation* – *индивидуация*, занимающего важное место в аналитической психологии и представляющего в концепции К. Юнга процесс развития личности, который не ограничен индивидуальными рамками, а реализуется «через соприкосновение... с архетипами коллективного бессознательного» (Бойко, 2010, с. 182).

В анализируемом научно-популярном тексте нет дефиниции данного термина. Термин представлен в виде нескольких дескрипций. И хотя внутренняя форма данного слова достаточно прозрачна, полная актуализация научного понятия вряд ли достижима, и скорее всего не запланирована, так как научно-популярный текст не ставит цель полного представления научного понятия. Это лишь первичное знакомство с научным термином и поле концептуализации термина открыто для реципиентов перевода в зависимости от уровня специальных знаний. Определенная деконцептуализация научного понятия в научно-популярном дискурсе является обычной техникой популяризации, при которой выделяется существенный признак или признаки, в данном случае это признак индивидуального развития, а другие признаки опущены с тем, чтобы сделать научное понятие доступным для понимания при прочтении. Деконцептуализация, таким образом, предполагает определенную аппроксимацию при переводе, но не допускает искажения понятия.

Вместе с тем при переводе складываются и сложные для восприятия ситуации, связанные с процессами лингво-семиотических преобразований, которые приводят к неоднозначной

номинации или номинации, нарушающей концептуальные представления реципиентов, сложившиеся в концептуальной и языковой картине мира.

Так, термин *multiple intelligences* – *множественный интеллект* помимо формального несоответствия исходному термину в представлении грамматической категории числа, нарушает и логику представления актуализируемого понятия, введенного Г. Гарднером в качестве центрального в свою авторскую концепцию интеллектуальных способностей. Он функционирует в качестве родового термина эквонимического круга видовых терминов, которых первоначально было восемь, также содержащих термин *intelligence* – *интеллект*, что подтверждает множественный характер референта. Избранный переводчиком термин *интеллект* в большей степени соответствует английскому термину *intellect*, как в плане грамматического закрепления в анализируемых языках в форме единственного числа, так и в плане концептуализации понятия. Понятие *intellect* – *интеллект* как в английском, так и в русском языке актуализирует обобщенное понятие об интеллекте, как единой, неделимой структуре. В результате и комбинаторная сочетаемость элементов терминологического словосочетания нарушена *множественный интеллект*, и даже в ненаучной, обыденной картине мира воспринимается как логическое несоответствие.

В дефинициях и дескрипциях автора концепции Г. Гарднера прослеживается четкая концептуализация термина *intelligence* как интеллектуальной способности:

*I can identify a number of crucial turning points in this investigation. I don't remember when it happened but at a certain moment, I decided to call these faculties "multiple intelligences" rather than "assorted abilities" or "sundry gifts." This seemingly minor lexical substitution proved very important; I am quite confident that if I had written a book called **Seven Talents** it would not have received the attention that **Frames of Mind** received (Gardner, 2024. p. xi).*

*В ходе этого исследования произошло несколько важных событий. В какой-то момент я решил назвать эти явления "множественным интеллектом", а не способностями или талантами. Такая, на первый взгляд, незначительная лексическая замена оказалась чрезвычайно важной. Я не сомневаюсь, что если бы я написал книгу под названием **Семь талантов**, она не привлекла бы того внимания, как **Структура разума** (Гарднер, 2007, с. 11).*

Интересны кореферентные имена термина *multiple intelligence*, в том числе *faculties* – *способности*; *assorted abilities* – *различные способности* и очень особенное кореферентное дескриптивное словосочетание *sundry gifts*. Пословный перевод *sundry gifts* – *разнообразные способности* синонимичен кореферентному словосочетанию *assorted abilities*. Этимологический анализ древнеанглийского слова *sundry* выявляет частотность его использования со словом *gifts* в библейских текстах, в частности, в Ветхом Завете. При этом, слово *sundry* обозначает разнообразие даров, а в библейских текстах акцент смещен на духовности даров, что приводит к пониманию основного термина *intelligences* как духовного, божественного дара. Как показывает анализ, переводной термин – *множественный интеллект* не соответствует исходному термину. Его полное соответствие – это *множественные интеллектуальные способности*. Но созданный при переводе знак *множественный интеллект*, возможно, благодаря своей парадоксальности аттрактивен, обрел столь необходимую для данного дискурса популярность и в заданном знаком поле парадоксальной неопределенности стимулирует познавательный интерес. Это довольно редкий случай, когда в силу сложившихся особенных условий коммуникативной ситуации

перевода несоответствие при переводе стало необычно привлекательным средством популяризации авторского термина.

Заключение

В ходе проведённого исследования было установлено, что лингво-семиотический анализ и определение семиотического статуса знака при переводе создают надёжную методологическую базу исследования значимых детерминант многофакторной переводческой ситуации. Вектором лингво-семиотического анализа служит положение о вторичности переводческого знака, дуализме референции знака при переводе, знаковой основе переводческих преобразований, ориентированных на сохранение инварианта значения знака, редукцию неопределённости его интерпретации и сокращение объема трансформаций. Анализируемый как межъязыковое перекодирование, процесс перевода более четко представлен в его знаковых корреляциях исходных и переводных единиц и технике перевода, соответствующей различным семиотическим классам единиц перевода.

Список источников / References

1. Бархударов, Л.С. (1975). *Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода)*. М.: Международные отношения.
Barkhudarov, L.S. (1975). *Language and translation (Issues of general and private translation theory)*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russ.).
2. Бойко, О.А. (2010). Роль индивидуации в процессе личностного совершенствования в концепции К.Г. Юнга. *Вестник Тамбовского университета*, 4(84), 182—186.
Boiko, O.A. (2010). The role of individuation in the process of personal perfection in C.G. Jung's concept. *Vestnik Tambovskogo universiteta*, 4(84), 182—186. (In Russ.).
3. Гарднер, Г. (2007). *Структура разума: теория множественного интеллекта*. Пер. с англ. М.: И.Д. Вильямс.
Gardner, H. (2007). *Frames of mind: The theory of multiple intelligences*. Trans. from Engl. Moscow: I.D. Williams. (In Russ.).
4. Золян, С.Т. (2020). О семиотических характеристиках возможных теорий перевода. *Вопросы языкознания*, 1, 65—83.
Zolian, S.T. (2020). On semiotic characteristics of possible translation theories. *Voprosy yazykoznaniya*, 1, 65—83. (In Russ.).
5. Кобозева, И.М. (2000). Две ипостаси содержания речи: значение и смысл. В: Н.Д. Арутюнова (Ред.), *Язык о языке: Сб. ст.* (с. 303—359). М.: Языки русской культуры.
Kobozeva, I.M. (2000). Two hypostases of speech content: Meaning and sense. In: N.D. Arutyunova (Ed.), *Language about language* (pp. 303—359). Moscow: Iazyki russkoi kul'tury. (In Russ.).
6. Комиссаров, В.Н. (1980). *Лингвистика перевода*. М.: Международные отношения.
Komissarov, V.N. (1980). *Linguistics of translation*. Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russ.).
7. Леонтьева, К.И. (2022). *Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспективы, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной*

Шуверова Т.Д. (2026)
Вторичность знака при переводе: методика лингво-
семиотического анализа
Язык и текст, 13(2), 226—234.

Shuverova T.D. (2026)
Duality of sign in translation: methodology of linguo-
semiotic analysis
Language and Text, 13(2), 226—234.

- литературы XIX-XX веков*): Дис. ... д-ра филол. наук. Тверь.
Leont'eva, K.I. (2022). *Cognitive-semiotic model of translation: Dominants, perspective, discourse (based on Russian translations of English-language literature of 19th – 20th centuries)*: Diss. Dr. Sci. (Philol.). Tver. (In Russ.).
8. Лотман, Ю.М. (2000). *Семиосфера*. СПб.: Искусство-СПБ.
Lotman, Ju.M. (2000). *Semiosphere*. St. Petersburg: Iskusstvo-SPB. (In Russ.).
 9. Никитин, М.В. (1996). *Курс лингвистической семантики*. СПб.: Научный центр проблем диалога.
Nikitin, M.V. (1996). *Course of linguistic semantics*. St. Petersburg: Nauchnyi tsentr problem dialoga. (In Russ.).
 10. Нестерова, Н.М. (2005). *Вторичность как онтологическое свойство перевода*: Дис. ... д-ра филол. наук. Пермский государственный технический университет. Пермь.
Nesterova, N.M. (2005). *Secondary nature as an ontological property of translation*: Diss. Dr. Sci. (Philol.). Perm State Technical University. Perm. (In Russ.).
 11. Пирс, Ч.С. (2000). *Избранные философские произведения*. М.: Логос.
Peirce, C.S. (2000). *Selected philosophical works*. Moscow: Logos. (In Russ.).
 12. Сыроваткин, С.Н. (1978). *Теория перевода в аспекте функциональной лингвосемиотики*. Калинин.
Syrovatkin, S.N. (1978). *Translation theory in the aspect of functional linguosemiotics*. Kalinin. (In Russ.).
 13. Худяков, А.А. (2000). *Семiosis простого предложения*: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04. Изд-во ПГУ. Архангельск.
Khudiakov, A.A. (2000). *Semiosis of a simple sentence*: Diss. Dr. Sci. (Philol.). Pomorsky State University Publ. Arkhangelsk. (In Russ.).
 14. Шуверова, Т.Д. (2024). Семiotические преобразования при переводе. В: *Актуальные проблемы коммуникации. Язык и перевод* (с. 132—139). М.: Спутник.
Shuverova, T.D. (2024). Semiotic transformations in translation. In: *Actual problems of communication. Language and translation* (pp. 132—139). Moscow: Sputnik. (In Russ.).
 15. Элейн, Э. (2021). *Сверхчувствительная натура. Как преуспеть в безумном мире*. М.: Азбука-Аттикус.
Elaine, E. (2021). *The highly sensitive nature. How to succeed in a crazy world*. Moscow: Azbuka-Attikus. (In Russ.).
 16. Якобсон, Р. (1978). О лингвистических аспектах перевода. В: *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике* (с. 16—24). М.: Международные отношения.
Jakobson, R. (1978). On linguistic aspects of translation. In: *Issues of translation theory in foreign linguistics* (pp. 16—24). Moscow: Mezhdunarodnye otnosheniya. (In Russ.).
 17. Aguiar, D., Queiroz, J. (2013). Semiosis and intersemiotic translation. *Semiotica*, 2013, 283—292.
 18. Gutt, E.-A. (1991). *Translation and Relevance: Cognition and Context*. Oxford: Basil Blackwell.

Шуверова Т.Д. (2026)
Вторичность знака при переводе: методика лингво-
семиотического анализа
Язык и текст, 13(2), 226—234.

Shuverova T.D. (2026)
Duality of sign in translation: methodology of linguo-
semiotic analysis
Language and Text, 13(2), 226—234.

19. Elaine, E.N. (2018). *The Highly Sensitive Person: How to Thrive When the World Overwhelms You*. Ebook Edition.
20. Gardner, H. (2011). *Frames of Mind: The Theory of Multiple Intelligences*. New York: Basic Books.
21. Kourdis, E. (2015). Semiotics of Translation: An Interdisciplinary Approach to Translation. In: *International Handbook of Semiotics* (pp. 303—320). Dordrecht: Springer Science+Business Media.
22. Neubert, A., Shreve, G.M. (1992). *Translation as Text*. Kent, Ohio: The Kent State University Press.
23. Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

Информация об авторе

Татьяна Демьяновна Шуверова, кандидат филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет, Москва, Российская Федерация, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0916-6114>, e-mail: shuv555t@gmail.com

Information about the author

Tatiana D. Shuverova, Candidate of Science (Philology), Associate Professor, Professor, Department of Theory and Practice of Translation and Communication, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, Moscow, Russian Federation, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0916-6114>, e-mail: shuv555t@gmail.com

Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflict of interest

The author declares no conflict of interest.

Поступила в редакцию 01.05.2026
Поступила после рецензирования 28.05.2026
Принята к публикации 10.06.2026
Опубликована 30.06.2026

Received 2026.05.01
Revised 2026.05.28
Accepted 2026.06.10
Published 2026.06.30